

# Inhalt

Vorwort der Herausgeber .....	XI
Einleitung .....	XIV
Sprache und Aussprache der liturgischen Texte (1951) .....	1
Die Sprache im Zusammenleben der Völker (1972) .....	17
Der Rang des Französischen in unserer Zeit (1964) .....	25
Der Übersetzer und Dolmetscher in der gegenwärtigen Welt (1982) ..	30
Übersetzen: Umgang mit dem Anderen und die Erfahrung unspezifischer Genauigkeit (1981) .....	35
Verstehen und Übersetzen (1968) .....	56
Freiheit durch Sprache (1976) .....	72
Übersetzen als hermeneutischer Entwurf (1978) .....	86
Übersetzen als Hermeneutik (1979) .....	102
Übersetzen zwischen Regel und Spiel (1981) .....	121
La Dimension herméneutique de la compréhension (1981) .....	135
Verstehen - entscheiden - übersetzen (1974) .....	137
Wege und Wandelwege von <i>acte gratuit</i> im Französischen (1982) ....	146
Textverstehen - Textübersetzen - Übersetzungskritik (1985) .....	158
Das Französische in einer evolutiven Welt (1971) .....	176
Der Gebrauchswert des Französischen in der rationalisierten Welt (1968) .....	203
Le Concept et le problème de la traduction (1983) .....	219
Übersetzen und sprachlich vorprogrammierte Konflikte (1978) .....	226
Brauchbarkeit und Grenzen eines zweisprachigen Wörterbuchs (1982)	234
Zum Problem von Sprache und Recht (1980) (Verwaltungsrechtliche Grundbegriffe im Sprachenpaar Französisch-Deutsch) .....	242
Rechtssprache und Exaktheit (1983) .....	271
Gemeinsprache, Fachsprachen und Übersetzen (1975) .....	291
Die transnationale Kommunikativität (1984) .....	313
Werbetexte als Problem der Sprachverwendung (1976) (Französische Texte) .....	318
Ersatz emotionaler Bedürfnisse in Demagogie und Werbung (1974) ..	337
Sprachliche Gewöhnung an Aggression (1974) .....	347

Landeskunde: Gegenwartsbezogen - Textzentriert - Praxisorientiert - Interdisziplinär (1979) .....	362
Sprache als Zeremonie: Ideologie und Selbstverständnis in der politischen Rede von Charles de Gaulle (1968) .....	370
Georges Pompidou und die Sprache der Macht (1974) Exegese eines Textes vom 10. November 1970 .....	378
Mitteilungsgeschehen - Textverstehen - Übersetzen (1979) Edgar Faure: La Mort de Georges Pompidou - L'Hommage du Parlement .....	395
Blaise Pascal und die Logik des Herzens (1985) .....	410
André Malraux, Les Conquérants - La Voie Royale (1963) .....	419
Tradition und Aufbruch: André Gide (1985), Die Rückkehr des verlorenen Sohnes .....	426
René Char - Sein zwischen Mensch und Mensch (1985) .....	443
Schuld der Unentschiedenheit (Albert Camus) (1980) .....	461
Zur Sprache und Begriffswelt von Pierre Teilhard de Chardin (1966) .	465
Erfahrener Abgrund - 'Suite lyrique' von Fabrice Graveriaux (1985) ..	478
Wahrheit und Sprachvertrauen (1982) Zum 80. Geburtstag von Hans-Georg Gadamer am 11. Februar 1980 .....	482
Die Wirklichkeit in der Sprache erkennen Hilde Domin zum 70. Geburtstag am 27. Juli 1982 .....	486
Mit der Sprache des Alltags gegen die Resignation (1980) Bemerkungen zu Arno Plack, Philosophie des Alltags .....	489
Die polnische Sprache ist eine seltsame Weite (1981) Karl Dedecius zum 20. Mai 1981: "Hinter allen Sprachen steht das Unsägliche" .....	493
Vertrauen auf das Geben und Nehmen (1985) Das fünfjährige Bestehen des Deutschen Polen-Instituts (15. März 1985) .....	498
Texte - Gedichte Paul Valéry · Saint-John Perse · Henri Michaux · Hans-Michael Speier · József Attila · Illyés Gyula · Nagy László .....	503
Hermeneutische Modalitäten des textpaargebundenen Übersetzens: Ungarisch - Deutsch - Französisch - Spanisch (1986) .....	513
Többsnyelvűség - Hermeneutika - Fordítás .....	537
Tabula gratulatoria .....	541